

**KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGAZIRA
BWA MUNTU**

**NATIONAL COMMISSION
FOR HUMAN RIGHTS**

**COMMISSION NATIONALE
DES DROITS DE LA
PERSONNE**



ITEGEKO N° 19/2013 RYO KU WA
25/03/2013 RYAHINDUWE N'ITEGEKO
N° 61/2018 RYO KU WA 24/08/2018
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGAZIRA BWA MUNTU

LAW N° 19/2013 OF 25/03/2013
MODIFIED BY LAW N° 61/2018 OF
24/08/2018 DETERMINING MISSIONS,
ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF THE NATIONAL COMMISSION FOR
HUMAN RIGHTS

LOI N° 19/2013 DU 25/03/2013
MODIFIE PAR LA LOI N° 61/2018
DU 24/08/2018 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION
ET FONCTIONNEMENT DE LA
COMMISSION NATIONALE DES
DROITS DE LA PERSONNE



**KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGANZIRA
BWA MUNTU**

**NATIONAL COMMISSION
FOR HUMAN RIGHTS**

**COMMISSION NATIONALE
DES DROITS DE LA
PERSONNE**

ITEGEKO N° 19/2013 RYO KU WA 25/03/2013 RYAHINDUWE N'ITEGEKO N° 61/2018 RYO KU WA 24/08/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: icyicaro n'ifasi bya Komisiyo

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 4: Inshingano rusange ya Komisiyo

Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu

LAW N° 19/2013 OF 25/03/2013 MODIFIED BY LAW N° 61/2018 OF 24/08/2018 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head office and territorial jurisdiction of the Commission

Article 3: Independence and autonomy of the Commission

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE COMMISSION

Section One: Missions of the Commission

Article 4: Overall mission of the Commission

Article 5: Special mission of the Commission regarding Human Rights Promotion

LOI N° 19/2013 DU 25/03/2013 MODIFIE PAR LA LOI N° 61/2018 DU 24/08/2018 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Siège et compétence territoriale de la Commission

Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission

CHAPITRE II: MISSIONS POUVOIRS DE LA COMMISSION

Section première: Missions de la Commission

Article 4: Mission générale de la Commission

Article 5: Missions particulières de la Commission en matière de promotion des Droits de la personne

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu

Ingingo ya 6 bis: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, ibya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro

Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komisiyo

Ingingo ya 7: Ububasha rusange bwa Komisiyo

Ingingo ya 7 bis: Ububasha ku bijyanye no gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro

Ingingo ya 8: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuregera inkiko

Ingingo ya 10: Ikoreshwa ry'ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko

Ingingo ya 11: Ububasha bwo gushyiraho amategeko ngengamikorere

Article 6: Special responsibilities of the Commission as regards to the protection of Human Rights

Article 6 bis: Special responsibilities of the Commission as regards to the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

Section 2: Powers of the Commission

Article 7: Ordinary powers of the Commission

Article 7 bis: Powers as regards to the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

Article 8: Judicial Police powers

Article 9: Power to file legal actions

Article 10: Exercising judicial police powers and power to file legal actions

Article 11: Power to adopt the internal rules and regulations

Article 6: Missions particulières de la Commission en matière de protection des droits de la personne

Article 6 bis: Attributions particulières de la Commission en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Section 2: Pouvoirs de la Commission

Article 7: Pouvoirs ordinaires de la Commission

Article 7 bis: Pouvoirs en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

Article 8: Qualité d'Officier de Police Judiciaire

Article 9: Pouvoir de saisir la justice

Article 10: Exercice de la qualité d'Officier de Police Judiciaire et le pouvoir de saisir la justice

Article 11: Pouvoir d'adopter le règlement d'ordre intérieur

UMUTWE WA III: PORAGARAMU Y'IBIKORWA NA RAPORO BYA KOMISIYO

Ingingo ya 12: Porogaramu y'ibikorwa bya Komisiyo n'inzego iyishyikiriza

Ingingo ya 13: Raporo za Komisiyo n'inzego izishyikiriza

Ingingo ya 14: Isakazwa rya raporo

UMUTWE WA IV: INZEGO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 15: Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Ingingo ya 18: Aho Abakomiseri baturuka

Ingingo ya 19: Abagize Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri n'uko bashyirwaho

CHAPITRE III: PROGRAM OF ACTIVITIES AND REPORT OF THE COMMISSION

Article 12: Commission's program of activities and organs to which it is submitted

Article 13: Commission's report and organs to which they are submitted

Article 14: Dissemination of the Commission's report

CHAPITRE IV: ORGANS OF THE COMMISSION

Article 15: Administrative organs of the Commission

Section One: Council of Commissioners

Article 16: Responsibilities of the Council of Commissioners

Article 17: Composition of the Council of Commissioners and requirements

Article 18: Origin of Commissioners

Article 19: Members of the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and modalities for their appointment

CHAPITRE III: PROGRAMME D'ACTIVITIES ET RAPPORT DE LA COMMISSION

Article 12: Programme d'activités de la Commission et organes auxquels il est transmis

Article 13: Rapports de la Commission et organes auxquels ils sont transmis

Article 14: Diffusion du rapport de la Commission

CHAPITRE IV : ORGANES DE LA COMMISSION

Article 15: Organes administratifs de la Commission

Section première : Conseil des Commissaires

Article 16: Attributions du Conseil des Commissaires

Article 17: Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises pour ces fonctions

Article 18: Provenance des Commissaires

Article 19: Membres du Comité de sélection des candidats Commissaires et modalités de leur nomination

Ingingo ya 20: Ibigomba kubahirizwa mu guhitamo abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri

Ingingoya 21: Iyemezwa ry'Abakomiseri muri Sena

Ingingo ya 22: Irahira ry'Abakomiseri

Ingingo ya 23: Manda y'Abakomiseri

Ingingo ya 24: Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri

Ingingo ya 25: Imirimo itabangikanywa no kuba Umukomiseri

Ingingo ya 26: Uko Umukomiseri ava ku murimo

Ingingo ya 27: Isimburwa ry'Umukomiseri

Ingingo ya 28: Itumizwa n'iterana ry'Inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y' Abakomiseri

Ingingo ya 29: Imikorere y'Inama y' Abakomiseri

Ingingo va 30: Ibigenerwa Abakomiseri

Article 20: Requirements for selection of candidate Commissioners

Article 21: Approval of Commissioners by the Senate

Article 22: Taking oath of the Commissioners

Article 23: Term of office for the Commissioners

Article 24: Immunity of the Commissioners

Article 25: Incompatibilities with being a Commissioner

Article 26: Removal from office of a Commissioner

Article 27: Replacement of a Commissioner

Article 28: Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners

Article 29: Functioning of the Council of Commissioners

Article 30: Benefits granted to Commissioners

Article 20: Directives de sélection des candidats Commissaires

Article 21: Approbation des Commissaires par le Sénat

Article 22 : Prestation de serment des Commissaires .

Article 23 : Mandat des Commissaires

Article 24: Immunité des Commissaires

Article 25: Incompatibilités avec les fonctions de Commissaire

Article 26: Cessation des fonctions de Commissaire

Article 27: Remplacement d'un Commissaire

Article 28: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil Commissioners des Commissaires

Article 29: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Article 30: Avantages accordés aux Commissaires

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo

Ingingo va 31: Abagize Biro ya Komisiyo

Ingingo ya 32: Inshingano za Biro ya Komisiyo

Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Ingingo ya 34: Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru;

Ingingo ya 38: Gushaka abakozi ba Komisiyo

Ingingoya 39: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

Ingingo va 40: Inkomoko n'icungwa by'umutungo wa Komisiyo

Section 2: Bureau of the Commission

Article 31: Members of the Bureau of the Commission

Article 32: Responsibilities of the Bureau of the Commission

Article 33: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

Article 34: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

Section 3: General Secretariat of the Commission

Article 35: Head of the General Secretariat of the Commission

Article 36: Appointment of the Secretary General

Article 37: Responsibilities of the Secretary General

Article 38: Recruitment of the staff of the Commission

Article 39: Statute governing the personnel of the Commission

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION

Article 40: Source and management of the property of the Commission

Section 2: Bureau de la Commission

Article 31: Membres du Bureau de la Commission

Article 32: Attributions du Bureau de la Commission

Article 33: Attributions du Président de la Commission

Article 34: Attributions du Vice-Président de la Commission

Section 3: Secrétariat Général de la Commission

Article 35: Responsable du Secrétariat Général de la Commission

Article 36: Nomination du Secrétaire Général

Article 37: Attributions du Secrétaire Général

Article 38: Recrutement du personnel de la Commission

Article 39: Statut régissant le personnel de la Commission

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Article 40: Source et gestion du patrimoine de la Commission

Ingingo ya 41: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'imari ya Komisiyo

Ingingo ya 42: Igenzura ry'umutungo wa Komisiyo

Ingingo ya 43: Manda y'Abakomiseri bari basanzweho

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 41: Preparation of the budget proposal of the Commission

Article 42: Audit of the property of the Commission

Article 43: Term of office of incumbent Commissioners

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 45: Repealing provision

Article 46: Commencement

Article 41: Elaboration de l'avant-projet de budget de la Commission

Article 42: Audit du patrimoine de la Commission

Article 43: Mandat des Commissaires en fonction

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 45: Disposition abrogatoire

Article 46: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 19/2013 RYO KU WA 25/03/2013 NK'UKO RYAHINDUWE N' ITEGEKO N° 61/2018 RYO KU WA 24/08/2018 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

Irangashingiro ryahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018

Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Kamena 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 42, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 139 n'iya 176;

LAW N° 19/2013 OF 25/03/2013 MODIFIED BY LAW N° 61/2018 OF 24/08/2018 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

Preamble modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018

We, KAGAME Paul, President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20 June 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 14, 42, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139 and 176;

LOI N° 19/2013 DU 25/03/2013 MODIFIE PAR LA LOI N° 61/2018 DU 24/08/2018 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

Le préambule a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018

Nous, KAGAME Paul, Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juin 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles, 14, 42, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano na Politiki yo ku wa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko Teko n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27/06/1981 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01/07/1983;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro yo ku wa 10/12/1984 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo ku wa 05/09/2008;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye Uburenganzira bw'Umwana yo ku wa 20/11/1989 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19/09/1990;

Ishingiye ku Masezerano Adahatirwa y'Inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro yo ku wa 18/12/2002 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo ku wa 12/02/2014

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16/12/1966 as ratified by Decree-Law no 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27/06/1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 01/07/1983;

Pursuant to the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of 10/12/1984 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 05/09/2008;

Pursuant to the Convention on the Rights of the Child of 20/11/1989 as ratified by Presidential Order n° 773/16 of 19/09/1990;

Pursuant to the Optional Protocol to the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of 18/12/2002 as ratified by Presidential Order 60/01 of 12/02/2014;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16/12/1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 01/07/1983;

Vu la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10/12/1984 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 05/09/2008;

Vu la Convention relative aux Droits de l'Enfant du 20/11/1989 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19/09/1990;

Vu le Protocole Facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 18 /12/2002 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 60/01 du 12/02/2014;

Ishingiyeye ku Masezerano y'Inyongera ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yerekeranye n'Uburenganzira bw'Abagore muri Afurika, yo ku wa 11/07/2003 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 24/06/2004;

Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'Uburenganzira bw'Abantu bafite Ubumuga, yo ku wa 13/12/2006 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 131/01 ryo ku wa 27/12/2012 ;

Isubiyeye ku Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa "Komisiyo"mu ngingo zikurikira.

Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women of 11/07/2003 as ratified by Presidential Order n° 11/01 of 24/06/2004;

Pursuant to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13/12/2006 as ratified by Presidential Order n° 131/01 of 27/12/2012;

Having reviewed Law, no 19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organization and functioning of the National Commission for Human Rights;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the mission, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights hereinafter referred to as the "Commission".

Vu le Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes du 11/07/2003 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 24/06/2004 ;

Vu la Convention relative aux Droits des Personnes Handicapées du 13/12/2006 tel que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 131/01 du 27/12/2012 ;

Revu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisations et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne ;

ADOpte:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommée la "Commission".

Ingingo ya 2: Icyicaro n'ifasi bya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika yu Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Komisiyo ikorera mu Gihugu hose kandi ishobora gushyiraho amashami ahandi mu gihugu.

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Komisiyo irigenga kandi ihoraho. Mu kuzuza inshingano zayo, nta rwego na rumwe ruyiha amabwiriza.

Komisiyo ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi n'imari.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 4: Inshingano rusange ya Komisiyo

Article 2: Head office and territorial jurisdiction of the Commission

The head office of the Commission shall be located in Kigali City, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

The Commission shall operate throughout the country and may establish branches anywhere in the country.

Article 3: Independence and autonomy of the Commission

The Commission shall be independent and permanent. In fulfilling its mission, the Commission shall not be subject to any instructions from any other organ.

The Commission shall have legal personality and autonomy in administrative and financial matters.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE COMMISSION

Section One: Missions of the Commission

Article 4: Overall mission of the Commission

Article 2: Siège et compétence territoriale de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

La Commission exerce ses activités sur tout le territoire national et peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission

La Commission est indépendante et permanente. Dans l'accomplissement de sa mission, aucun organe ne peut lui donner des injonctions.

La Commission jouit de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

CHAPITRE II: MISSIONS POUVOIRS DE LA COMMISSION

Section première: Missions de la Commission

Article 4: Mission générale de la Commission

Komisiyo ifite inshingano rusange yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

The overall mission of the Commission shall be to promote and protect Human Rights.

La Commission a pour mission générale de promouvoir et de protéger les droits de la personne.

Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu

Article 5: Special mission of the Commission regarding Human Rights Promotion

Article 5: Missions particulières de la Commission en matière de promotion des droits de la personne

Ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu, Komisiyo ifite inshingano zihariye zikurikira:

The special mission of the Commission regarding Human Rights promotion shall be the following:

En matière de promotion des droits de la personne, les missions particulières de la Commission sont les suivantes:

1° kwigisha no gukangurira abaturarwanda ibyerekeye uburenganzira bwa muntu no kugira uruhare mu gutegura gahunda zo kwigisha uburenganzira bwa muntu;

1° to educate and sensitize the population on matters relating to human rights and participate in the development of Human Rights educational programmes;

1° éduquer et sensibiliser la population rwandaise aux droits de la personne et participer à l'élaboration des programmes d'éducation aux droits de la personne ;

2° gufatanya n'izindi nzego gushyiraho ingamba zo gukumira ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu;

2° to collaborate with other organs in designing strategies to prevent violations of Human Rights;

2° collaborer avec d'autres organes à définir les stratégies de prévention des Violations des droits de la personne ;

3° Gukora no gusakaza raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa;

3° to prepare and disseminate reports on the situation of Human Rights in Rwanda annually and whenever necessary;

3° établir et diffuser largement chaque année et chaque fois que de besoin les rapports sur l'état des droits de la personne au Rwanda;

4° gutanga ibitekerezo, ibisabwe cyangwa ibyibwirije, ku mategeko, ku mabwiriza yo mu nzego z'ubuyobozi akurikizwa mu Gihugu no ku mishinga y'amategeko kugira ngo byubahirize amahame shingiro y'uburenganzira bwa muntu;

4° to provide views, upon request or at its own initiative on laws, regulations of public organs in force in the country and bills so as to ensure their conformity to fundamental principles of Human Rights;

4° donner des avis, sur demande ou de son initiative, sur les lois, les règlements des organes de l'Etat et sur les projets et propositions de lois pour qu'ils soient en conformité avec les principes fondamentaux des droits de la personne;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe kwemeza amasezerano mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa muntu no kuyinjiza mu mategeko igihugu kigenderaho;</p> | <p>5° to urge relevant government institutions to ratify international treaties related to Human Rights and incorporate them in the existing domestic laws;</p> | <p>5° exhorter les organes compétents de l'Etat à ratifier les traités internationaux relatifs aux droits de la personne et à les intégrer dans l'ordre juridique interne;</p> |
| <p>6° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe gutangira ku gihe raporo ku masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;</p> | <p>6° to urge relevant government institutions to submit on time the reports related to international treaties on Human Rights ratified by Rwanda;</p> | <p>6° exhorter les organes compétents de l'Etat à soumettre à temps les rapports sur les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ;</p> |
| <p>7° kugaragariza inzego za Leta zibishinzwe ibyakorwa igihe hari ihohoterwa ryakozwe kugira ngo rikosorwe kandi rihanwe hakurikijwe amategeko;</p> | <p>7° to propose to relevant government authorities measures to be taken to address and punish in accordance with law any violation of Human Rights;</p> | <p>7° indiquer aux organes compétents de l'Etat les mesures à prendre en cas de violations des droits de la personne en vue d'y remédier et de les réprimer conformément à la loi ;</p> |
| <p>8° gufatanya n'inzego z'ibindi bihugu zishinzwe uburenganzira bwa Muntu, amashyirahamwe akorera mu gihugu n'imiryango mpuzamahanga mu bikorwa byo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.</p> | <p>8° to collaborate with other foreign national Human Rights institutions, local associations and international organisations in Human Rights promotion and protection activities.</p> | <p>8° collaborer avec les institutions d'autres pays chargées des droits de la personne, les associations nationales et les organisations internationales dans le cadre des activités de promotion et de protection des droits de la personne.</p> |

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yayo ya 1)

Ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa Muntu, Komisiyo ifite inshingano zihariye zikurikira:

Article 6: Special responsibilities of the Commission as regards to the protection of Human Rights

(Article modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 1)

Regarding the protection of human rights, the Commission has the following special responsibilities:

Article 6: Missions particulières de la Commission en matière de protection des droits de la personne

(Article modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 1)

Dans le cadre de la protection des droits de la personne, la Commission a les attributions particulières suivantes :

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1° kugenzura ry'uburenganzira bwa muntu, by'umwihariko iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana, ubw'umugore, ubw'abantu bafite ubumuga, ubw'abafite ubwandu bw'agakoko gatera SIDA, ubw'impunzi, ubw'abakozi b'abimukira n'imiryango yabo n'ubw'abageze mu zabukuru;</p> | <p>1° to monitor the compliance with the human rights, in particular with the rights of child, woman, persons with disabilities, people living with HIV/AIDS, refugees, migrant workers and members of their families and elderly's rights;</p> | <p>1° assurer le respect des droits de la personne, en particulier, des droits de l'enfant, de la femme, des personnes handicapées, des personnes vivant avec le VIH/SIDA, des réfugiés, des travailleurs migrants et des membres de leurs familles et ceux des personnes âgées ;</p> |
| <p>2° kwakira, gusuzuma no gukora iperereza ku birego bijyanye n'ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu;</p> | <p>2° to receive, examine and investigate complaints relating to human rights violations;</p> | <p>2° recevoir, traiter et faire des investigations sur les plaintes relatives aux violations des droits de la personne;</p> |
| <p>3° gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu rishobora gukorwa n'inzego za Leta cyangwa rikozwe n'inzego z'abikorera, amashyirahamwe, imiryango itari iya Leta, abantu bitwaza ububasha bwabo, itsinda ry'abantu cyangwa umuntu ku giti cye;</p> | <p>3° to examine human rights violations in Rwanda committed by public or private organs, associations, non-governmental organizations, persons abusing their powers, a group of persons or individuals;</p> | <p>3° examiner les violations des droits de la personne au Rwanda commises par les organes publics ou privés, les associations, les organisations non-gouvernementales, les personnes abusant de leurs pouvoirs, un groupe de personnes ou les individus ;</p> |
| <p>4° gusura ahafungiywe abantu hagamijwe kugenzura ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa no gusaba inzego zibishinzwe gukemura ibibazoby'ihohotera ry'uburenganzira bw'abantu bafunzwe byagaragaye;</p> | <p>4° to visit premises of detention with a view to monitor respect for the rights of detainees and to request the relevant institutions to solve identified problems with regard to the violations of the rights of detainees;</p> | <p>4° visiter les lieux de détention en vue d'assurer le respect des droits des détenus et demander aux institutions concernées de résoudre les problèmes identifiés en rapport avec la violation des droits des détenus;</p> |
| <p>5° kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu matora no gushyikiriza raporo inzego zibishinzwe.</p> | <p>5° to monitor the respect for human rights throughout elections process and submit reports to relevant organs.</p> | <p>5° assurer le respect des droits de la personne dans le processus électoral et soumettre le rapport aux organes habilités.</p> |

Ingingo ya 6 bis: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, ibya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro

(Ingingo yongewemo n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 2)

Ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, ibya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro, Komisiyo ifite inshingano zihariye zikurikira:

1° gusura ku buryo buhoraho, yateguje cyangwa itateguje n'igihe cyose bibaye ngombwa, ahantu hakurikira:

- a) gereza;
- b) ahafungirwa abantu ku mpamvu z'ubugenzacyaha;
- c) ibigo ngororamuco n'ibigo binyurwamo by'igihe gito;
- d) ibigo byakira abafite ubumuga bwo mu mutwe n'ibitaro byakira abarwayi bo mu mutwe;
- e) ibigo byakira abageze mu zabukuru;

Article 6 bis: Special responsibilities of the Commission as regards to the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

(Article inserted by Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 2)

Regarding prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, the Commission has the following special responsibilities:

1° to carry out, with or without notice, regular visits at any time when deemed necessary to the following places:

- a) prisons;
- b) places of detention investigation measures;
- c) rehabilitation and transit centres;
- d) centres for mentally handicapped and psychiatric hospitals;
- e) elderly centres;

Article 6 bis: Attributions particulières de la Commission en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

(Article insérée par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 2)

Concernant la prévention de la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Commission a les attributions particulières suivantes :

1° effectuer des visites régulières, avec ou sans avertissement à tout moment quand il s'avère nécessaire dans les endroits suivants :

- a) les prisons;
- b) les lieux de placement en garde à vue pour les mesures d'investigations;
- c) les centres de réhabilitation et de transit;
- d) les centres des handicapés mentaux et les hôpitaux psychiatriques;
- e) les centres des personnes âgées;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>f) ahantu hashyirwa by'agateganyo abinjira mu gihugu bafite ibibazo;</p> | <p>f) transit centres for immigrants with problems;</p> | <p>f) les centres de transit pour les immigrants ayant des problèmes :</p> |
| <p>g) mu binyabiziga cyangwa mu bundi buryo bwo gutwara abantu bafunzwe;</p> | <p>g) vehicles or any other means of detainees' transport;</p> | <p>g) les véhicules ou tout autre moyen de transport des détenus;</p> |
| <p>h) ahandi hantu abantu babujijwe ubwisanzure cyangwa bashobora kuburizwa ubwisanzure.</p> | <p>h) any other place where persons are or may be deprived of their liberty.</p> | <p>h) tout autre endroit où des personnes sont ou peuvent être privées de liberté.</p> |
| <p>2° gusuzuma ku buryo buhora imifungire y'abantu bambuwe uburenganzira ku bwisanzure n'ubundi burenganzira bwabo, kugira ngo barusheho kwitabwaho no kurindwa iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bidakwiriye umuntu cyangwa bimutesha agaciro;</p> | <p>2° to regularly monitor the conditions of detention of persons deprived of their liberty and other rights with a view to their protection against torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;</p> | <p>2° examiner régulièrement les conditions de détention des personnes privées de liberté et autres droits, en vue de renforcer leur protection et leur prévention contre la torture ou autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;</p> |
| <p>3° kugeza ibyifuzonama ku bayobozi babifitiye ububasha kugira ngo imibereho y'abantu bafunzwe irusheho kwitabwaho kandi hakumirwe iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha agaciro umuntu hashingiwe ku mategeko mpuzamahanga, ayo mu karere n'ayo mu Gihugu no kubasaba gukemura ibibazo byagaragaye;</p> | <p>3° to issue recommendations to relevant authorities with the aim to improve the conditions of detention of the persons deprived of their liberty and to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment based on international, regional and national laws and ask them to solve identified problems;</p> | <p>3° formuler des recommandations aux autorités compétentes visant à améliorer les conditions de détention des personnes privées de liberté et prévenir la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, conformément à la législation internationale, régionale et nationale ainsi que leur demander de résoudre les problèmes identifiés ;</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzonama Komisiyo yagejeje ku zindi nzego;</p> | <p>4° to follow up the implementation of its recommendations that the Commission submitted to other institutions;</p> | <p>4° assurer le suivi de la mise en œuvre de ses recommandations que la Commission a soumises aux autres institutions ;</p> |
| <p>5° gutanga ibitekerezo ku mategeko asanzwe ariho cyangwa imishinga y'amategeko birebana no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro bikorerwa ahafungiye abantu;</p> | <p>5° to provide views on existing laws and draft laws relating to the prevention and control of torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment in place of detention;</p> | <p>5° donner des avis sur les lois existantes et les projets de lois en rapport avec la prévention de la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans le lieu de détention ;</p> |
| <p>6° kwakira ibirego birebana no gufunga abantu, ibirebana n'imibereho myiza n'ubundi burenganzira bw'abafunzwe;</p> | <p>6° to receive complaints relating to detention, well-being and other rights of persons deprived of their liberty;</p> | <p>6° recevoir les plaintes relatives à la détention, au bien-être et autres droits des personnes privées de liberté ;</p> |
| <p>7° gukora ubushakashatsi n'inyigo bijyanye no gufunga abantu, ibijyanye n'imibereho myiza n'ubundi burenganzira bw'abafunzwe hagamijwe gukumira cyangwa kurwanya icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro;</p> | <p>7° to carry out research and studies on detention, well-being and other rights of detainees with the aim of preventing or combating torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;</p> | <p>7° mener des recherches et études en rapport avec la détention, les conditions de vie et autres droits des personnes détenues en vue de la prévention ou de la lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;</p> |
| <p>8° gutsura umubano n'ubufatanye n'izindi nzego zifite inshingano zimwe na Komisiyo.</p> | <p>8° to promote good relationship and collaboration with other institutions with the same responsibilities as the Commission.</p> | <p>8° promouvoir de bonnes relations et collaborer avec d'autres institutions ayant les mêmes attributions que la Commission.</p> |

Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komisiyo Ingingo ya 7: Ububasha rusange bwa Komisiyo

Kugira ngo inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 4 kugeza ku ya 6 z'iri tegeko zigerweho, Komisiyo ifite ububasha bukurikira:

- 1° kwakira no gusuzuma ubuhamya bwerekeye ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;
- 2° kugera aho ari ho hose hakekwa cyangwa havugwa ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu, harimo n ahafungirwe abantu kugira ngo ihakorere iperereza;
- 3° kwegera, kubaza no gusobanura ukekwa kuba afite ubuhamya, amakuru, uruhare n'ubuhanga bishobora gufasha Komisiyo mu gusesengura no kwegeranya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;
- 4° kwerekwa inyandiko, kwemererwa kuzisomera aho ziri, cyangwa se guhabwa kopi zazo no guhabwa indi nyandiko yose yakenerwa na Komisiyo mu gusesengura no kwegeranya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu. Inyandiko cyangwa ibintu Komisiyo ihawe bisubizwa ba nyirabyo cyangwa inzego byaturutse mu gihe kitarenze amezi atatu (3);

Section 2: Powers of the Commission Article 7: Ordinary powers of the Commission

In order to fulfil its mission provided under Articles 4 to 6 of this Law, the Commission shall have the following powers:

- 1° to receive and consider testimonies on Human Rights violations;
- 2° to have access to any place where human rights violations are alleged or reported including places of detention for the purpose of investigations;
- 3° to contact, interrogate and seek explanations from any person likely to have testimony, information, responsibility and expertise deemed to enlighten the Commission on scrutinising and collecting Human Rights violation evidence;
- 4° to have access to documents, consult them on the spot or get their copies as well as any other document required by the Commission to be able to analyze and collect Human Rights violation evidence. Documents or items given to the Commission shall be returned to owners or organs of origin in a period not exceeding three (3) months;

Section 2: Pouvoirs de la Commission Article 7: Pouvoirs ordinaires de la Commission

Afin de remplir ses missions prévues aux articles 4 à 6 de la présente loi, la Commission a les pouvoirs ci-après:

- 1° recevoir et examiner les témoignages sur les violations des droits de la personne;
- 2° avoir accès à tout lieu où les violations des droits de la personne sont alléguées ou signalées notamment les lieux de détention aux fins d'enquête;
- 3° approcher, interroger et requérir des explications de tout individu susceptible d'avoir quelque témoignage, information, responsabilité et expertise de nature à éclairer la Commission dans l'examen et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne ;
- 4° avoir accès aux documents, les consulter sur place ou en obtenir les copies ainsi que toute autre pièce de nature à aider la Commission dans l'analyse et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne. Les documents ou pièces remis à la Commission doivent être restitués à leurs propriétaires ou aux organes de provenance endéans trois (3) mois;

5° guhuza no kunga abantu bafitanye ibibazo byerekeranye n'uburenganzira bwa muntu mu gihe bitanyuranyije n'amategeko;

6° gusaba inzego zibishinzwe kurenganura nta mananiza umuntu wese Komisiyo yasanze bigaragara ko uburenganzira bwe bwahohotewe;

7° gusaba inzego zibishinzwe gukurikirana mu nkiko umuntu wese wakoze ibyaha bihutaza uburenganzira bwa muntu;

8° gukora ubushakashatsi kubibazo byihariye no gutangaza ibivuyemo hagamijwe guteza imbere uburenganzira bwa muntu;

5° to conduct mediation and conciliation between parties with Human Rights litigations where the mediation or conciliation does not contravene the law;

6° to request relevant organs unconditionally restore the rights of any person where it appears that his/her rights have been violated;

7° to request relevant organs to bring to justice any person having committed offences related to the violation of Human Rights;

8° to carry out research on thematic issues and publish findings with the purpose of promoting Human Rights.

5° faire la médiation et la conciliation entre les personnes ayant entre elles des litiges liés aux violations des droits de la personne au cas où cette médiation ou conciliation n'est pas en violation avec la loi;

6° demander aux organes compétents de rétablir dans ses droits, sans condition, toute personne à l'égard de laquelle la Commission constate la violation des droits;

7° demander aux organes habilités de poursuivre en justice toute personne ayant commis des infractions relatives aux violations des droits de la personne ;

8° faire des recherches sur les questions thématiques et en publier les résultats en vue de promouvoir les droits de la personne.

Ingingo ya 7 bis: Ububasha ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro

(Ingingo yongewemo n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 3)

Ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro, Komisiyo ifite ububasha bukurikira:

Article 7 bis: Powers as regards to the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

(Article inserted by Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 3)

Regarding prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, the Commission has the following powers:

Article 7 bis: Pouvoirs en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

(Article insérée par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 3)

Concernant la prévention de la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Commission a des pouvoirs suivants :

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1° kugera, nta nzitizi ku nyandiko zose n'amakuru yose bifitwe n'inzege bireba, byerekeye umubare w'abantu bafunzwe, umubare w'ahantu hafungiyeye abantu n'aho haherereye;</p> | <p>1° unrestricted access to all documents and all information owned by relevant institutions, relating to the number of persons deprived of their liberty, the number of detention places and their location;</p> | <p>1° accès, sans restriction, à tous les documents et toutes les informations détenus par les institutions concernées, relatifs au nombre des personnes privées de liberté, le nombre des endroits de détention et leur emplacement;</p> |
| <p>2° kugera nta nzitizi ku makuru yose arebana n'uburyo abantu bafunzwe, bafashwe n'uburyo bafunzwemo;</p> | <p>2° unrestricted access to all information referring to the treatment of persons deprived of their liberty as well as their conditions of detention;</p> | <p>2° accès, sans restriction, à toutes les informations relatives au traitement des personnes privées de liberté et à leurs conditions de détention ;</p> |
| <p>3° kugera nta nzitizi ahantu hose hafungiyeye abantu, ku nyubako zaho n'ibikoresho;</p> | <p>3° unrestricted access to all places of detention and their premises and facilities;</p> | <p>3° accès sans restriction à tous les endroits de détention et à leurs locaux et équipements;</p> |
| <p>4° kuganira mu muhezo igihe cyose n'abantu bafunzwe cyangwa undi muntu wese ushobora gutanga amakuru akenewe;</p> | <p>4° conduct talk in private at any time with persons deprived of their liberty or with any other person likely to provide useful information;</p> | <p>4° s'entretenir en privé et à tout moment avec les personnes privées de liberté, ou avec toute autre personne susceptible de fournir des informations utiles;</p> |
| <p>5° gufata amajwi n'amashusho byafasha Komisiyo mu kurangiza inshingano zayo kandi hubahirijwe ubuzima bwite bw'umuntu.</p> | <p>5° to make audio recording and take photos that can help the Commission in fulfilling its responsibilities and respecting the privacy of the person.</p> | <p>5° faire des enregistrements audio et prendre des photos pouvant aider la Commission à accomplir ses attributions tout en respectant la vie privée de la personne</p> |

Ingingo ya 8: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Abakomiseri bafite ububasha bw'ubugenzacyaha buhoraho ku ifasi yose y'u Rwanda igihe bari mu mirimo yabo.

Article 8: Judicial Police powers

Commissioners shall have permanent judicial police power throughout the territory of Rwanda while discharging their duties.

Article 8: Qualité d'Officier de Police Judiciaire

Les Commissaires ont, dans l'exercice de leurs fonctions, la qualité permanente d'Officier de Police Judiciaire sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Iyo bibaye ngombwa, umukozi wa Komisiyo ashobora guhabwa ububasha bw'ubugenzacyaha n'urwego rubishinzwe bisabwe na Perezida wa Komisiyo.

Abantu batumijwe batumijwe na Komisiyo bagomba kwitaba, bitaba ibyo bagakurikiranwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuregera inkiko

Komisiyo ifite ububasha bwo kuregera inkiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsyi yohabaye ihungabana ry'uburenganzira bwa muntu buteganywa n'itegeko Nshinga, amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu n'andi mategeko. Muri urwo rwego, Komisiyo ishobora guhagararirwa mu nkiko n'abakozi bayo babihereye ububasha n'urwego rubishinzwe, bisabwe na Perezida wa Komisiyo. Komisiyo ishobora kandi guhagararirwa n'Abavoka yihitiyemo.

Ingingo ya 10: Ikoreshwa ry'ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko

If deemed necessary, a member of staff of the Commission may be given judicial police powers by competent authority upon request by the Chairperson of the Commission.

Persons summoned by the Commission must appear, failure of which they shall be prosecuted in accordance with law.

Article 9: Power to file legal actions

The Commission shall have powers to file legal proceedings in civil, commercial, labour and administrative matters for violation of human rights provided by the Constitution, international treaties ratified by Rwanda and other laws. In that regard, the Commission may be represented in courts by its employees authorized by relevant authority on the request of the Chairperson of the Commission. The Commission may also be represented by a council of its choice.

Article 10: Exercising judicial police powers and power to file legal actions

Un agent de la Commission peut, en cas de nécessité, être investi de la qualité d'Officier de Police Judiciaire par l'autorité compétente sur demande du Président de la Commission.

Les personnes convoquées par la Commission sont tenues de comparaître sous peine d'être poursuivies conformément à la loi.

Article 9: Pouvoir de saisir la justice

La Commission a le pouvoir de saisir les juridictions pour les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives en cas de violation des droits de la personne prévues par la Constitution, les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ainsi que les autres lois. A cet effet, la Commission peut se faire représenter devant les juridictions par ses agents investis de ce pouvoir par l'autorité compétente sur demande du Président de la Commission. La Commission peut aussi se faire représenter par des avocats de son choix.

Article 10: Exercice de la qualité d'Officier de Police Judiciaire et le pouvoir de saisir la justice

Mu gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko, Komisiyo yubahiriza amategeko Igihugu kigenderaho itabangamiye inshingano z'izindi nzego kandi ibukoresha hahungabanye inyungu rusange, iz'umuntu ku giti cye, cyangwa izindi nzego zibishinzwe zitakoze ibyo zisabwa n'amategeko.

Ingingoya 11: Ububashabwogushyiraho amategeko ngengamikorere

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo ishyiraho amategeko ngengamikorere ayigenga atangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: PORAGARAMU Y'IBIKORWA NA RAPORO BYA KOMISIYO

Ingingo ya 12: Porogaramu y'ibikorwa bya Komisiyo n'inzego iyishyikiriza

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) y'intangiriro y'umwaka w'ingengo y'imari, ikagera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

While exercising judicial police powers and power to file legal action, the Commission shall respect the national laws without prejudice to other organs responsibilities, and apply such powers in case of violation of public, individual interests, or if other relevant organs fail to carry out their legal duties.

Article 11: Power to adopt the internal rules and regulations

Without prejudice to the provisions of this Law, the Commission shall establish its internal rules and regulations which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE III: PROGRAM OF ACTIVITIES AND REPORT OF THE COMMISSION

Article 12: Commission's program of activities and organs to which it is submitted

The Commission shall submit to the Parliament, both Chambers, its program of activities within a period not exceeding three (3) months from the commencement of the fiscal year and reserve a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

Dans l'exercice de ses pouvoirs de police judiciaire et de saisir la justice, la Commission doit veiller au respect des lois en vigueur dans le pays sans porter préjudice aux attributions d'autres organes et se servir de ses pouvoirs en cas de violations relatives à l'intérêt général, individuel ou lorsque d'autres organes habilités n'ont pas accompli leur devoir légal.

Article 11: Pouvoir d'adopter le règlement d'ordre intérieur

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la Commission élabore son règlement d'ordre intérieur qui doit être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

CHAPITRE III: PROGRAMME D'ACTIVITIES ET RAPPORT DE LA COMMISSION

Article 12: Programme d'activités de la Commission et organes auxquels il est transmis

La Commission transmet au Parlement, les deux chambres son programme d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois du début de l'année budgétaire et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

Ingingo ya 13: Raporo za Komisiyo n'inzego izishyikiriza

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera y'umwaka w'ingengo y'imari, ikagera kuri Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Komisiyo inashyikiriza Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga, raporo zihariye ku bikorwa yamenye biciye mu maperereza cyangwa ku bushakashatsi bwayo ku bibazo bihohotera cyangwa bihutaza uburenganzira bwa muntu n'ibigira ingaruka mbi kuri ubwo burenganzira.

Ingingo ya 14: Isakazwa rya raporo

Komisiyo isakaza raporo yayo y'umwaka imaze kuyigeza ku Nteko Ishinga Amategeko.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 15: Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo

Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo ni izi zikurikira:

Article 13: Commission's report and organs to which they are submitted

The Commission shall submit to the Parliament, both Chambers, its activity report within a period not exceeding three (3) months from the end of the fiscal year, and reserve a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

The Commission shall also submit to the President of the Republic, the Parliament, both Chambers, the Cabinet and the Supreme Court, thematic reports acknowledged through its investigations or researches on Human Rights violations and those with negative impact on such rights.

Article 14: Dissemination of the Commission's report

The Commission shall disseminate its annual report subsequent to its submission to the Parliament.

CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION

Article 15: Administrative organs of the Commission

The administrative organs of the Commission shall be the following:

Article 13 : Rapports de la Commission et organes auxquels ils sont transmis

La Commission transmet au Parlement, les deux Chambres, son rapport d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) mois qui suivent la fin de l'année budgétaire et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

La Commission transmet également au Président de la République, au Parlement, les deux Chambres, au Gouvernement et à la Cour Suprême, des rapports sur tous les actes dont elle a pris connaissance par ses enquêtes ou ses recherches sur les questions relatives à la violation des droits de la personne ayant entraîné des conséquences négatives sur ces droits.

Article 14 : Diffusion du rapport de la Commission

La Commission rend public son rapport annuel après l'avoir présenté au Parlement.

CHAPITRE IV : ORGANES DE LA COMMISSION

Article 15 : Organes administratifs de la Commission

Les organes administratifs de la Commission sont les suivants :

- | | | |
|---------------------------------------|---|---|
| 1° Inama y`Abakomiseri; | 1° the Council of Commissioners; | 1° le Conseil des Commissaires; |
| 2° Biro ya Komisiyo; | 2° the Bureau of the Commission; | 2° le Bureau de la Commission; |
| 3° Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo. | 3° the General Secretariat of the Commission. | 3° le Secretariat Général de la Commission. |

Icyiciro cya mbere: Inamay`Abakomiseri

Ingingo ya 16: Inshingano z`Inama y`Abakomiseri

Inama y`Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. By`umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kwemeza gahunda y ibiri ku murongo w`ibygwa n`inama yayo;
- 2° gufata ibyemezo byose bijyanye no guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;
- 3° kwemeza igenamigambi na gahunda y`ibikorwa bya Komisiyo;
- 4° kwemeza imbanzirizamushinga y`ingengo y`imari ya Komisiyo ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 5° kwemeza raporo y`ibikorwa by umwaka bya Komisiyo;
- 6° kwemeza raporo zihariye ku bikorwa Komisiyo yamenye bihutaza uburenganzira bwa muntu;

Section One: Council of Commissioners

Article 16: Responsibilities of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme organ of the Commission particular, it shall be responsible for the following:

- 1° to adopt the agenda of its meeting;
- 2° to take all decisions related to the promotion and protection of Human Rights;
- 3° to approve the planning and the action plan of the Commission;
- 4° to approve the annual draft budget proposal of the Commission before submitting it to relevant organs;
- 5° to approve the annual activity report of the Commission;
- 6° to approve thematic reports on acts acknowledged by the Commission on Human Rights violations;

Section première : Conseil des Commissaires

Article 16: Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l`organe suprême de la Commission. Plus particulièrement, il a les attributions suivantes:

- 1° adopter l`ordre du jour de sa réunion ;
- 2° prendre toutes décisions relatives à la promotion et à la protection des droits de la personne;
- 3° approuver la planification et le plan d`action de la Commission ;
- 4° approuver l`avant-projet de budget annuel de la Commission avant sa soumission aux organes
- 5° approuver le rapport annuel d`activité de la Commission ;
- 6° approuver des rapports sur tous les actes dont la Commission a pris connaissance en rapport avec la violation des droits de la personne;

- | | | |
|--|---|--|
| 7° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo; | 7° to approve the internal rules and regulations of the Commission; | 7° approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission; |
| 8° kwemeza inkunga, impano n'indagano; | 8° to approve subsidies, donations and bequests; | 8° approuver les subventions, dons et legs ; |
| 9° gutegura imbonerahamwe y'inzego z'imirimo za Komisiyo; | 9° to prepare the organizational structure of the Commission; | 9° élaborer le cadre organique de la Commission ; |
| 10° gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo; | 10° to recruit and appoint the personnel of the Commission; | 10° recruter et affecter le personnel de la Commission; |
| 11° gufata ibyemezo byose byatuma imikorere ya Komisiyo irushaho kugenda neza. | 11° to take all decisions that could improve the effective functioning of the Commission. | 11° prendre toutes décisions qui peuvent améliorer le bon fonctionnement de la Commission. |

Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 4)

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida.

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;

Article 17: Composition of the Council of Commissioners and requirements for the position

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 4)

The Council of Commissioners is composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson.

For a person to be a Commissioner, he/she must fulfil the following conditions:

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to be a person of integrity;

Article 17: Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises pour ces fonctions

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 4)

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être intègre ;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>3° kuba atarahamijwe burundu n'inkiko icyaha cya Jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyoko Muntu;</p> | <p>3° not to have been convicted of the crime of genocide, the crime of genocide ideology or crimes against humanity in a final judgment;</p> | <p>3° ne pas avoir été définitivement condamné pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou crimes contre l'humanité;</p> |
| <p>4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);</p> | <p>4° not to have been sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months in a final judgment.</p> | <p>4° ne pas avoir été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p> |
| <p>5° kuba afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta.</p> | <p>5° to have an experience in leadership positions in public or private institution.</p> | <p>5° avoir une expérience aux postes de responsabilité dans les organes publics ou privés.</p> |

Ingingo ya 18: Aho Abakomiseri baturuka

Article 18: Origin of Commissioners

Article 18: Provenance des Commissaires

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 5)

The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 5)

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 5)

Abakomiseri baturuka:

Commissioners come from:

Les Commissaires proviennent :

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1° muri sosiyete sivile harimo n'imiryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;</p> | <p>1° civil society including non-governmental organizations for the promotion and protection of human rights;</p> | <p>1° de la société civile, y compris les organisations non-gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne ;</p> |
| <p>2° muri Kaminuza n'amashuri makuru ya Leta n'ayigenga;</p> | <p>2° public and private universities and institutions of higher learning;</p> | <p>2° des universités et institutions d'enseignement supérieur publiques et privées ;</p> |
| <p>3° mu nzego za Leta;</p> | <p>3° public institutions;</p> | <p>3° des institutions publiques;</p> |
| <p>4° mu bikorera.</p> | <p>4° private sector.</p> | <p>4° du secteur privé.</p> |

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri batoranywa muri izo nzego bagomba kuba ari abagore.

Hashingiwe ku bwigenge bwa Komisiyo nk'uko buteganywa n'ingingo ya 3 y'iri tegeko, Abakomiseri batoranywa ku giti cyabo kandi ntibaba bahagarariye inzego baturukamo."

Ingingo ya 19: Abagize Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri n'uko bashyirwaho

Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri igizwe n'abantu batanu (5) baturuka:

- 1° mu miryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;
- 2° muri Komisiyo ishinze abakozi ba Leta;
- 3° muri sosiyete sivili;
- 4° mu zindi mpuguke zifite ubuzobere n'ubumenyi mu byerekeye uburenganzira bwa muntu ;

Abagize Komite itoranya abakandida bashyirwaho n iteka rya Perezida.

At least thirty per cent (30%) of Commissioners selected from those bodies must be women.

Considering the independence of the Commission as provided for in Article 3 of this Law, Commissioners are selected on individual basis and do not represent their institutions of origin."

Article 19: Members of the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and modalities for their appointment

The Committee in charge of selecting Candidate Commissioners shall be comprised of five (5) members from:

- 1° non-governmental organizations for the promotion and protection of human rights;
- 2° Public Service Commission;
- 3° Civil Society;
- 4° other relevant experts with expertise and skills in Human Rights issues.

A Presidential Order shall appoint members of the Committee in charge of selecting Candidate Commissioners.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires sélectionnés dans ces organes doivent être de sexe féminin.

Sur base de l'indépendance de la Commission telle que prévue par l'article 3 de la présente loi, les Commissaires sont sélectionnés à titre individuel et ne représentent pas leurs institutions d'origine.

Article 19: Membres du Comité de sélection des candidats Commissaires et modalités de leur nomination

Le Comité de sélection des candidats Commissaires est composé de cinq (5) membres provenant :

- 1° des organisations non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne;
- 2° de la Commission de la Fonction Publique;
- 3° de la société civile;
- 4° d'autres experts justifiant d'une expertise et des connaissances en matière des droits de la personne.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Comité de sélection des candidats.

Ingingo ya 20: Ibigomba kubahirizwa mu guhitamo abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yayo ya 6)

Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri irigenga mu mikorere yayo.

Mu guhitamo abakandida, Komite itoranya abakandida igomba kwita nibura kuri ibi bikurikira:

- 1° kugendera ku mahame yo gukorera mu mucyo no mu bwisanzure;
- 2° gutangaza ku buryo busesuye imyanya y'Abakomiseri.

Komite imaze gutoranya abakandida ishyikiriza Guverinoma urutonde rw'abakandida yahisemo, Perezida wa Repubulika agashyiraho Perezida na Visi Perezida mu gihe iyo myanya itari ifite abayirimo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu bakandida batoranyijwe na Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri bagomba kuba ari abagore.

Article 20: Requirements for selection of candidate Commissioners

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 6)

The Committee in charge of selecting candidate Commissioners is independent in the exercise of its duties.

In selecting candidates, the Committee must consider at least the following:

- 1° comply with the principles of transparency and independence;
- 2° widely announce vacancies for Commissioners.

After selecting the candidates, the Committee submits to the Government a list of selected candidates, and the President of the Republic appoints the Chairperson and the Vice Chairperson if those posts are vacant.

At least thirty per cent (30%) of candidates selected by the Committee in charge of selecting candidate Commissioners must be women.

Article 20: Directives de sélection des candidats Commissaires

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 6)

Le Comité de sélection des candidats Commissaires est indépendant dans l'exercice de ses fonctions.

Dans la sélection des candidats, le Comité doit considérer au moins ce qui suit :

- 1° se conformer aux principes de transparence et d'indépendance ;
- 2° publier largement les places à pourvoir pour les Commissaires.

Après avoir fait la sélection des candidats, le Comité transmet au Gouvernement une liste des candidats sélectionnés et le Président de la République nomme le Président et le Vice-Président en cas de vacance de ces postes.

Au moins trente pour cent (30%) des candidats sélectionnés par le Comité de sélection des candidats Commissaires doivent être de sexe féminin.

Iteka rya Perezida rishyiraho Komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 21: Iyemezwa ry'Abakomiseri muri Sena

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 7)

Guverinoma ishyikiriza Sena abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri kugira ngo ibemeze mbere y'uko bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Iyo Sena itemeje umwe cyangwa benshi mu bakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, Perezida wa Sena abimenyeshya Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), akayisaba kohereza undi mukandida usimbura umukandida utemejwe.

Gutoranya umukandida usimbura utemejwe bikorwa na Komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko.

Guverinoma yoherereza Sena abandi bakandida ku mwanya w'Ubukomiseri bangana n'umubare w'abo Sena itemeje.

A Presidential Order establishes the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and determines its responsibilities, organization and functioning.

Article 21: Approval of Commissioners by the Senate

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 7)

The Cabinet submits to the Senate for approval candidate Commissioners before their appointment by a Presidential Order.

If the Senate does not approve one or several candidate Commissioners, the President of the Senate informs the Government within fifteen (15) days, and requests for the submission of another candidate to replace the candidate who was not approved.

The selection of a candidate to replace the one who was not approved is carried out by the Committee in charge of selecting candidate Commissioners in accordance with the provisions of Article 20 of this Law.

The Cabinet submits to the Senate other candidate Commissioners whose number is equivalent to the number of those not approved by the Senate."

Un arrêté présidentiel crée le Comité de sélection des candidats Commissaires et détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 21: Approbation des Commissaires par le Sénat

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 7)

Le Gouvernement présente les candidats Commissaires au Sénat pour approbation avant leur nomination par arrêté présidentiel.

Lorsque le Sénat n'approuve pas un ou plusieurs candidats Commissaires, le Président du Sénat en informe le Gouvernement endéans quinze jours (15) et lui demande de présenter un autre candidat pour remplacer le candidat qui n'a pas été approuvé.

La sélection d'un candidat qui remplace celui qui n'a pas été approuvé se fait par le Comité de sélection des candidats Commissaires conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente loi.

Le Gouvernement transmet au Sénat d'autres candidats Commissaires dont le nombre équivaut à celui des candidats non approuvés par le Sénat.

Ingingo ya 22: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa mu ltegeko Nshinga.

Ingingo ya 23: Manda y'Abakomiseri

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ingingo yaryo ya 8)

Manda y'Abakomiseri ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa. Muri iyo manda, Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 24: Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri

Mu gihe na nyuma ya manda ye, nta Mukomiseri ushobora gukurikiranwa, gushakishwa cyangwa gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza kubera ibitekerezo yagaragaje cyangwa ibindi bikorwa yakoze yuzuza inshingano ze.

Umukomiseri ntashobora gufungwa by'agateganyo keretse iyo afatiwe mu cyuho akora icyaha giteganirijwe igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5). Uko kudahunyabanywa kugarukira gusa ku byaha yakoze ari mu mirimo ye cyangwa biturutse kuri iyo mirimo.

Article 22: Taking oath of the Commissioners

Before assuming their duties, Commissioners shall take oath before the Supreme Court as provided for by the Constitution

Article 23: Term of office for the Commissioners

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 8)

The term of office for the Commissioners is five (5) years renewable only once. During that term, Commissioners hold office on a full-time basis.

Article 24: Immunity of the Commissioners

During and after his/her term of office a Commissioner shall not be prosecuted wanted or arrested, detained or sentenced due to his/her views expressed or other acts committed in carrying out his/her duties.

A Commissioner shall not be provisionally detained unless he/she is caught red-handed committing an offence punishable by a penalty exceeding five (5) years of imprisonment. Such immunity shall cover only offences committed while carrying out his/her duties or those related to such duties.

Article 22 : Prestation de serment des Commissaires

Avant d'entrer en fonction, les Commissaires prêtent serment prévu par la Constitution devant la Cour Suprême.

Article 23 : Mandat des Commissaires

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 8)

Le mandat des Commissaires est de cinq (5) ans renouvelable une (1) seule fois. Au cours de ce mandat, les Commissaires exercent leurs fonctions de façon permanente.

Article 24 : Immunité des Commissaires

Pendant et après son mandat, le Commissaire ne peut être poursuivi, recherché ou arrêté, détenu ou jugé en raison des opinions émises ou autres actes posés dans l'accomplissement de ses fonctions.

Un Commissaire ne peut faire l'objet de détention provisoire sauf en cas de flagrant délit pour une infraction punissable d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans. Cette immunité se limite aux infractions commises dans l'exercice de ses fonctions ou des actes y relatifs.

Ingingo ya 25: Imirimo itabangikanywa no kuba Umukomiseri

Uwemejwe ku mwanya w'Ubukomiseri, ntiyemerewe gukora undi murimo uhemberwa, ahagarika imirimo yari asanzwe akora. icyakora, ashobora gukora imirimo yerekeye ubushakashatsi bujyanye n'inshingano ze, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe bitabangamiye inshingano za Komisiyo kandi byemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 26: Uko Umukomiseri ava ku murimo

Umukomiseri ava mu mwanya we iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'Akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze bisabwe na Komisiyo ;
- 4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze ;
- 5° ahutaza uburenganzira bwa muntu;
- 6° abangamiye inyungu za Komisiyo;
- 7° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano ;
- 8° apfuye.

Article 25: Incompatibilities with being a Commissioner

An appointed Commissioner shall not be allowed to perform any other remunerated work; he/she shall immediately resign from his/her previous post. However, he /she may perform research activities relating to his/her duties, literature and art provided they are not incompatible with the mission of the Commission and upon approval by the Council of Commissioners.

Article 26: Removal from office of a Commissioner

A Commissioner may be removed from office if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he/she resigns through a written notice;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to illness or disability certified by a panel of medical doctors nominated by the Minister in charge of health upon the request of the Commission;
- 4° he / she demonstrates behaviour contrary to his/her duties;
- 5° he/she abuses Human Rights;
- 6° he/she jeopardizes the interests of the Commission;
- 7° he/she has been definitively sentenced to at least six (6) month of imprisonment without suspension of sentence;
- 8° he/she dies.

Article 25: Incompatibilités avec les fonctions de Commissaire

Il est interdit à toute personne nommée Commissaire d'exercer d'autres fonctions rémunérées. Elle démissionne d'office de son ancien poste. Toutefois, elle peut faire des travaux relatifs à la recherche liée à sa fonction, à la littérature ou à l'art, au cas où la mission de la Commission n'en est pas affectée et sur approbation du Conseil des Commissaires.

Article 26: Cessation des fonctions de Commissaire

La cessation des fonctions de Commissaire intervient dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité suite à une maladie ou infirmité attestée par une Commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande de la Commission.
- 4° manifestation des comportements incompatibles avec ses attributions ;
- 5° violations des droits de la personne ;
- 6° agissements contraires aux intérêts de la Commission ;
- 7° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;
- 8° décès.

Ukwegura k'Umukomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira bikamenyeshwa Sena n'ubuyobozi bwa Komisiyo. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

Iteka rya Perezida riteganya ukuva mu mwanya k'Umukomiseri mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 27: Isimburwa ry'Umukomiseri

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 9)

Iyo Umukomiseri ahagaritse imirimo ye ku mpamvu iyo ari yo yose, Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe adahari abimenyeshya Perezida wa Repubulika, akagera kopi Perezida wa Sena na Minisitiri w'Intebe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Isimburwa ry'Umukomiseri rikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 19, iyi 20 n'ya 21 z'iri tegeko.

Ingingo ya 28: Itumizwa n'iterana ry'Inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y' Abakomiseri

Inama y'Inama y' Abakomiseri itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe adahari.

The resignation of a Commissioner shall be submitted to the President of the Republic through a registered mail or hand-delivery letter with acknowledgment of receipt, with a copy to the Senate and the Commission s authorities. If a period of thirty (30) days elapses without a response, the resignation shall be considered approved .

A Presidential Order shall approve the removal of a Commissioner from his/her office in the circumstances provided for in Paragraph One of this Article.

Article 27: Replacement of a Commissioner

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 9)

In case a Commissioner ceases to carry out his/her functions due to any reason, the Chairperson of the Commission or his/her replacement in case of his/her absence notifies the President of the Republic, with copy to the President of the Senate and the Prime Minister within thirty (30) days.

The replacement of a Commissioner is carried out in accordance with Articles 19, 20 and 21 of this Law.

Article 28: Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be convened in writing by the Chairperson of the Commission or his/her representative in case of his/ her absence.

La démission d'un Commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée ou remise en main avec accusé de réception. Le Sénat et les autorités de la Commission en reçoivent copie. Passé le délai de trente (30) jours sans réponse, la démission est réputée acceptée.

Un arrêté présidentiel approuve la cessation de fonction de Commissaire dans les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 27: Remplacement d'un Commissaire

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 7)

Lorsqu'un Commissaire cesse ses fonctions pour une raison quelconque, le Président de la Commission ou son remplaçant en cas d'absence du Président en informe le Président de la République et réserve copie au Président du Sénat et au Premier Ministre endéans trente (30) jours.

Le remplacement d'un Commissaire se fait conformément aux articles 19, 20 et 21 de la présente loi.

Article 28: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil Commissioners des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est convoqué par écrit par le Président de la Commission ou en son absence par son remplaçant.

Inama y'Inama y'Abakomiseri Iterana nibura iyo habonetse nibura bane (4) mu bayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize.

Iyo ubwo bwiganze butabonetse kandi amajwi angana, ijwi rya Perezida cyangwa umusimbura ririganza.

Icyakora ibyemezo birebana na raporo za Komisiyo n'ibindi byemezo bishyikirizwa izindi nzego, bifatwa buri gihe ku bwumvikane busesuye.

Umunyamabanga Mukuru akurikirana imirimo y'inama y'Inama y'Abakomiseri akayibera umwanditsi ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.

Ingingo ya 29: Imikorere y'Inama y' Abakomiseri

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 28 y'iri tegeko, imikorere y'Inama y'Abakomiseri igenwa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

Ingingo va 30: Ibigenerwa Abakomiseri

Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenerwa Abakomiseri bari mu mirimo n'ibigenerwa Abakomiseri barangije manda.

The Council of Commissioners shall meet if at least four (4) of its members are present. Its decisions shall be taken by consensus. Failure to obtain such consensus, the decisions shall be taken on the absolute majority vote of its members.

In case the absolute majority is not reached and in case of a tie, the Chairperson or his/her representative shall have a casting vote.

However, decisions relating to reports of the Commission and other decisions to be submitted to other institutions shall be taken by consensus.

The Secretary General shall attend the meetings of the Council of Commissioners and serve as the Rapporteur but shall not have the right to vote during the decision-making process.

Article 29: Functioning of the Council of Commissioners

Without prejudice to Article 28 of this Law, the functioning of the Council of Commissioners shall be determined by the internal rules and regulations of the Commission.

Article 30: Benefits granted to Commissioners

A Presidential Order shall determine the benefits entitled to Commissioners in office and those whose term of office has expired.

Le Conseil des Commissaires se réunit si au moins quatre (4) de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres.

En cas d'absence de la majorité absolue et lorsqu'il y a égalité de vote, le vote du Président ou de son remplaçant est prépondérant.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de se prononcer sur un rapport de la Commission ou sur les décisions à soumettre à d'autres organes, les décisions sont toujours prises par consensus.

Le Secrétaire General participe aux réunions du Conseil des Commissaires, en sert de Rapporteur mais n'a pas de voix délibérative.

Article 29: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Sans préjudice de l'article 28 de la présente loi, le fonctionnement du Conseil des Commissaires est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de la Commission.

Article 30: Avantages accordés aux Commissaires

Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux Commissaires en fonction et à ceux dont le mandat a expiré.

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo

Ingingo va 31: Abagize Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa mu buryo buteganywa n' iri tegeko, umukomiseri mukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y' Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo. Iyo atabikoze, Abakomiseri nibura batatu (3) baraterana bakitoramo uyobora inama. Muri iyo nama basuzuma gusa ikibazo cy'abagize biro y'agateganyo.

Ingingo ya 32: Inshingano za Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo ifite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya Komisiyo n'ingengo y'imari yayo;
- 2° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo;
- 3° gutsura umubano n'abafatanyabikorwa, imiryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango mvamahanga ishinze guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Section 2: Bureau of the Commission

Article 31: Members of the Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall be composed of the Chairperson and the Vice Chairperson.

In absence of the Chairperson and the Vice Chairperson or if they are no longer able to perform their functions and are not yet replaced in accordance with this Law, the senior Commissioner shall convene a meeting of the Council of Commissioners to elect among them their representative. If the senior Commissioner fails to do so, at least three (3) Commissioners shall meet and elect the chair to preside over the meeting. Such meeting shall discuss only the item related to the acting bureau.

Article 32: Responsibilities of the Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall have the following responsibilities:

- 1° to ensure the execution of the programme of the Commission and its budget;
- 2° to monitor activities of the Commission General Secretariat;
- 3° to promote cooperation with stakeholders, national or international non-governmental organisations for the promotion and protection of Human Rights.

Section 2: Bureau de la Commission

Article 31: Membres du Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission est composé du Président et du Vice-Président.

En cas d'absence ou d'incapacité du Président et du Vice-Président et en attendant qu'ils soient remplacés conformément à la présente loi, le plus âgé des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants. A défaut de convocation de la réunion par le Commissaire le plus âgé, trois (3) Commissaires se réunissent et élisent celui qui préside la réunion. Au cours de cette réunion, ils traitent seulement la question relative au bureau intérimaire.

Article 32: Attributions du Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission a les attributions suivantes:

- 1° veiller à la bonne exécution du programme de la Commission et de son budget ;
- 2° suivre les activités du Secrétariat General de la Commission;
- 3° promouvoir la coopération avec les partenaires, les organisations nationales et internationales non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne.

Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama y'Abakomiseri;
- 3° guhagararira Komisiyo mu gihugu no mu mahanga;
- 4° kuba umuvugizi wa Komisiyo;
- 5° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe;
- 6° kugeza ku Bakomiseri ibyemezo n' amakuru bibareba;
- 7° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Ingingo ya 34: Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo

Visi-Perezidawa Komisiyo afite inshingano zikurikira :

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura mu mirimo ye igihe cyose adahari;

Article 33: Responsibilities Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

- 1° to lead the Commission and coordinate its activities;
- 2° to convene and chair the meeting of Commissioners;
- 3° to represent the Commission inside and outside the country;
- 4° to serve as the spokesperson of the Commission;
- 5° to submit reports of the Commission to relevant institutions;
- 6° to communicate to Commissioners relevant decisions and information;
- 7° to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.

Article 34: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Vice Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

- 1° to assist and deputize the Chairperson in case of his/her absence;

Article 33: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes :

- 1° diriger la Commission et coordonner ses activités;
- 2° convoquer et présider les réunions des Commissaires;
- 3° représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays;
- 4° être le porte-parole de la Commission;
- 5° transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents ;
- 6° porter à la connaissance des Commissaires toute décision et autres informations les concernant ;
- 7° exécuter toutes autres tâches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires.

Article 34: Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice-président de la Commission a les attributions suivantes :

- 1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;

- | | | |
|--|---|--|
| 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y' Abakomiseri; | 2° to supervise the implementation of decisions of the Council of Commissioners; | 2° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil des Commissaires ; |
| 3° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru; | 3° to supervise the activities of the General Secretariat; | 3° superviser les activités du Secrétariat General ; |
| 4° gukurikirana by'umwihariko imirimo rusange yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu; | 4° to supervise in particular the smooth running of overall activities of promotion and protection of Human Rights; | 4° faire le suivi de façon spécifique des activités générales en rapport avec la promotion et la protection des droits de la personne; |
| 5° gukurikirana imirimo ijyanye n'ubutegetsi n'imari; | 5° to supervise administrative and financial activities; | 5° assurer le suivi de la gestion administrative et financière ; |
| 6° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y' Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo. | 6° to perform any other duties related to the missions of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners. | 6° exécuter toutes autres taches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires. |

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru.

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru bisabwe na Komisiyo.

Mu kazi ke, Umunyamabanga Mukuru ayoborwa na Biro kandi ayishyikiriza raporo y'imirimo ashinzwe.

Section 3: General Secretariat of the Commission

Article 35: Head of the General Secretariat of the Commission

The General Secretariat of the Commission shall be headed by the Secretary General.

Article 36: Appointment of the Secretary General

A Presidential Order shall appoint the Secretary General upon request by the Commission.

In his/her duties, the Secretary General shall be under the supervision of the Bureau to which he/she shall submit the report of activities.

Section 3: Secrétariat Général de la Commission

Article 35: Responsable du Secretariat Général de la Commission

Le Secrétariat Général de la Commission est dirigé par le Secrétaire Général.

Article 36: Nomination du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général est nommé par arrêté présidentiel sur demande de la Commission.

Dans ses fonctions, le Secrétaire Général travaille sous la supervision du Bureau auquel il fait rapport de ses activités.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo y'Inama y'Abakomiseri no kuba umwanditsi wayo;
- 2° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo yo mu rwego rwa tekiniki;
- 3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya Komisiyo;
- 4° gushyikiriza Biro ya Komisiyo raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y' Abakomiseri;
- 5° gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo, kuyishyikiriza Biro ya Komisiyo no gukurikirana ishshyirwa mu bikorwa ryayo;
- 6° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya Komisiyo;
- 7° gukora indi mirimo yose yasabwa na Biro ya Komisiyo cyangwa Inama y' Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo;

Article 37: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General shall have the following responsibilities:

- 1° to attend meetings of the Council of Commissioners and serve as rapporteur;
- 2° to coordinate and supervise the technical activities;
- 3° to ensure proper management of the property and finance of the Commission;
- 4° to submit to the Bureau of the Commission a report on implementation of the decisions of the Council of Commissioners;
- 5° to prepare the plan of action of the Commission, to submit it to the Bureau of the Commission and to supervise its implementation;
- 6° to prepare the programme of activities and the draft budget proposal of the Commission;
- 7° to perform any other duties related to the missions of the Commission as may be assigned to him/her by the Bureau of the Commission or the Council of Commissioners.

Article 37: Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général a les attributions suivantes:

- 1° suivre les réunions du Conseil des Commissaires et en être le rapporteur;
- 2° coordonner et superviser les activités d'ordre technique;
- 3° assurer la gestion des finances et du patrimoine de la Commission ;
- 4° soumettre au Bureau de la Commission le rapport de la mise en exécution des décisions du Conseil des Commissaires ;
- 5° préparer le programme d'activités de la Commission, le soumettre au Bureau de la Commission et faire le suivi de son exécution;
- 6° préparer la planification des activités et l'avant-projet du budget de la Commission ;
- 7° exécuter toutes autres tâches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Bureau de la Commission ou le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 38: Gushaka abakozi ba Komisiyo

Komisiyo ifite ubwigenge mu gushaka no gushyiraho abakozi bayo. Ibikora ibicishije mu ipiganwa.

Ingingo ya 39: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo

Abakozi ba Komisiyo bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n' inzego z'imirimu ya Leta.

Ku birebana n'imikorere yabo ya buri muni, abakozi ba Komisiyo bagengwa n' Amategeko Ngengamikorere ya Komisiyo.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

Ingingo ya 40: Inkomoko n'icungwa by'umutungo wa Komisiyo

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n' ibitimukanwa.

Umutungo wa Komisiyo ukomoka ahanini ku ngengo y'imari ya Leta.

Ushobora gukomoka kandi ku nkunga, impano n'indagano z' abafatanyabikorwa.

Komisiyo ifite ubwigenge mu icungwa ry'umutungo wayo. Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wayo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 38: Recruitment of the staff of the Commission

The Commission shall have autonomy in recruiting its staff. The recruitment shall be made on a competitive basis.

Article 39: Statute governing the personnel of the Commission

The personnel of the Commission shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Regarding their daily management of the staff, the internal rules and regulations of Commission shall apply.

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION

Article 40: Source and management of the property of the Commission

The property of the Commission shall comprise of movable and immovable assets.

The main source of the property of the Commission shall be the State budget.

It may also come from partners' grants, donations and bequests.

The Commission shall have autonomy in managing its property. The use, management and audit of the property of the Commission shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

Article 38: Recrutement du personnel de la Commission

La Commission est autonome dans le recrutement de ses agents. Le recrutement se fait sur concours.

Article 39: Statut régissant le personnel de la Commission

Le personnel de la Commission est régi par le Statut Général de la Fonction Publique.

Pour ce qui est de la gestion journalière, le personnel de la Commission est soumis au Règlement d'ordre intérieur de la Commission.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Article 40: Source et gestion du patrimoine de la Commission

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de la Commission provient principalement du budget de l'Etat.

Il peut provenir aussi de subventions, dons et legs des partenaires.

La Commission jouit de l'autonomie dans la gestion de son patrimoine. L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Commission sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 41: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'imari ya Komisiyo y'ingengo

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo ikayishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Komisiyo isobanurira Komisiyo ibishinzwe y'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w' Abadepite, umushinga w'ingengo y'imari wayo mbere yuko ingengo y'imari ya Leta itorwa.

Ingingo ya 42: Igenzura ry'umutungo wa Komisiyo

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, nyuma y'umwaka w'ingengo y'imari n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 43: Manda y'Abakomiseri bari basanzweho

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 10)

Abakomiseri bari basanzwe mu mirimo barangiza manda bashyiriweho.

Ku Bakomiseri bashobora kongererwa manda, hakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 23 y'iri tegeko.

Article 41: Preparation of the budget proposal of the Commission

The Commission shall prepare its budget proposal and submit it to the Minister in charge of finance.

The Commission shall table its budget proposal to the relevant Committee of the Parliament, Chamber of Deputies, before the adoption of the State budget.

Article 42: Audit of the property of the Commission

The property of the Commission shall be subjected to the audit by the Auditor General of State Finances at the end of the fiscal year and whenever necessary.

Article 43: Term of office of incumbent Commissioners

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 10)

Incumbent Commissioners complete the term of office for which they were appointed.

For Commissioners whose term may be renewed, Article 23 of this Law applies.

Article 41: Elaboration de l'avant-projet de budget de la Commission

La Commission élabore l'avant-projet de son budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

La Commission défend son projet de budget devant la Commission compétente du Parlement, la Chambre des Députés, avant l'adoption du budget de l'Etat.

Article 42: Audit du patrimoine de la Commission

L'audit du patrimoine de la Commission est effectué par l'Auditeur Général des finances de l'Etat à la fin de l'exercice budgétaire et chaque fois qu'il est nécessaire.

Article 43: Mandat des Commissaires en fonction

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 10)

Les Commissaires actuellement en fonction terminent le mandat pour lequel ils ont été nommés.

Pour les Commissaires dont le mandat peut être renouvelé, l'article 23 de la présente loi s'applique.

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

(Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 11)

Iri tegeko ryataguye, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 12)

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Ingingo yahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 mu ngingo yaryo ya 13)

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/08/2018

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 11)

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 45: Repealing provision

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 12)

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 46: Commencement

(The article was modified by the Law n° 61/2018 of 24/08/2018 in its article 13)

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/08/2018

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 11)

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 45 : Disposition abrogatoire

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 12)

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46 : Entrée en vigueur

(L'article a été modifié par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 dans son article 13)

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu
B.P. 269 Kigali - Tel: +250 0252 504273/4 - Fax: +250 0252 504270
Email: cndh@rwanda1.com
Urubuga rwa Internet: www.cndp.org.rw